Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Noe, ostrzeżony o tym, czego jeszcze nie widziano, przejęty (przestrogą) zbudował arkę dla ocalenia swego domu;\* przez nią potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości według wiary.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze otrzymawszy wyrocznię Noe co do jeszcze nie widzianych, przyjąwszy pobożnie zbudował arkę ku zbawieniu domu jego\*; przez nią\*\* zasądził świat i (tego) według wiary usprawiedliwienia stał się dziedziczącym. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zostawszy ostrzeżonym Noe odnośnie jeszcze nie które są widzialne przyjąwszy ze czcią zbudował arkę ku zbawieniu domu jego przez którą potępił świat i według wiary sprawiedliwości stał się dziedzic |

1. 1) <x>10 6:13-22</x>; <x>670 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) według wiary, τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, l. mierzonej wiarą, opartej na wierze (<x>10 6:8-9:29</x>). Zob. uwagę do <x>650 11:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:22</x>; <x>520 4:13</x>; <x>520 9:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zaimek ten oznacza wiarę. [↑](#footnote-ref-6)